



Столыпинский
вестник

Научная статья

Original article

УДК 801.7

**ИДИОМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ПОНЯТИЕ ИДИОМЫ,
ОСОБЕННОСТИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ИДИОМ (НА ПРИМЕРЕ
ФИЛЬМА К. ТАРАНТИНО «КРИМИНАЛЬНОЕ ЧТИВО»)**

**IDIOMS OF THE ENGLISH LANGUAGE: THE CONCEPT OF IDIOM, FEATURES
AND PROBLEMS OF TRANSLATION OF IDIOMS (ON THE EXAMPLE OF Q.
TARANTINO'S FILM "Pulp Fiction")**

Сотникова Олеся Алексеевна, бакалавр юриспруденции, НИУ ВШЭ (СПб), г.
Санкт-Петербург

Sotnikova Olesya Alekseevna, Graduate Student, National research university Higher
School of Economics, Faculty of Law, Saint-Petersburg

Аннотация. Данное исследование посвящено особенностям перевода идиом английского языка на русский язык в рамках перевода фильмов, практическое исследование осуществлялось на примере анализа вариантов перевода идиом в фильме К. Тарантино «Криминальное чтиво». В рамках практического исследования было проанализировано 3 варианта одногласных перевода, были выявлены применяемые способы, а также проблемы перевода. В рамках теоретического исследования было проанализировано понятие «идиома» и выявлены ключевые признаки идиоматичности, также были выявлены особенности перевода идиом.

Abstract. The research is devoted to the theme of the features of translation of idioms. Practical research was carried out based on the film by Q. Tarantino «Pulp fiction». Within the practical research 3 variants of translation of the film were analyzed, as the result, the problems of the translation of the idioms were identified and the solutions were suggested. As part of the theoretical study, the concept of "idiom" was analyzed and key signs of idiomaticity were identified, and features of the translation of idioms were also identified.

Ключевые слова: идиома, идиоматичность, перевод, способы перевода, проблемы перевода, перевод фильмов, К. Тарантино, «Криминальное чтиво».

Key words: idiom, idiomaticity, translation, translation features, films, Q. Tarantino, «Pulp fiction».

Теоретические результаты. *О понятии «идиома».* В силу отсутствия в рамках современной науки единства подходов к определению термина «идиома», необходимым представляется обратиться к анализу различных подходов и выявить исчерпывающее определение для дальнейшего выявления пласта языковых единиц, подлежащих анализу. В рамках лингвистических исследований и исследований в сфере переводоведения термины «идиома» и «фразеологизм» зачастую употребляются в качестве синонимичных (например, такой подход был обнаружен нами в работах Амосовой Н.Н., Кунина А. В. и некоторых других авторов). [2; 19] Иные ученые полагают неверным такое отождествление, отмечая на необходимость сужения определения понятия «идиома» через выявление исключительных характеристик идиом. [18; 26] Другие полагают, что выявление характеристик идиом напротив должно привести к более широкому пониманию термина «идиома» через включение в него как фразеологических, так и иных лингвистических единиц. [24] Советский лингвист Реформаторский С., к примеру, отстаивал аналогичную позицию, отмечая, что к идиомам могут быть отнесены как фразовые единства, так и лексические языковые единицы. [25] Ахманова О. С. относил к идиомам также и отдельные единицы, выраженные на грамматическом уровне языка. [6]

В контексте таких расхождений в рамках научной мысли актуальным представляется выявить ключевые признаки идиом. Проанализировав позицию Смирницкого А. И., можно выявить, что общим признаком идиом является идиоматичность, однако такой признак нельзя назвать исчерпывающим в силу того, что термины «идиома» и «идиоматичность» определяются друг через друга в рамках работы вышеприведенного автора (так, идиоматичность выступает характеристикой всякой единицы языка, относимой к пласту идиом). [28]. Баранов А. Н. отмечают, что идиоматичными являются единицы, которые содержат в себе определенный образ. [9] При этом понимание идиоматичности как образности не является с нашей точки зрения верным в контексте учения о структуре языковой личности: так, в контексте соотнесения содержания когнитивных и вербально-грамматических уровней языковой личности, можно прийти к выводу о том, что образ содержит в себе всякая единица языка, и именно соотнесение языковых единиц (содержащихся на вербально-грамматическом уровне) и образов когнитивного уровня лежат в основе реализации языковой личности. [31] Как отмечал Смит Л., проанализировав этимологическую связь терминов «идиома» и «идиоматичность», а также историческую практику употребления этимологически родственных данным терминам лексических единиц, относимых к системе древнегреческого и французского языков (*idioma* (своеобразие), *idiostime* (просторечие, вульгаризм; в дальнейшем – слово в переносном значении, (производно от *idios* – своеобразный)) *idiom* (специфические особенности языковой единицы)), термин «идиома» может быть применен в отношении единиц языка, употребляемых в переносном значении, то есть, тех единиц, для которых характерно несовпадение денотатов и коннотатов с денотатами и коннотатами входящих в состав этих языковых единиц элементов. [29] Аналогичной позиции придерживался Суит Г., рассматривавший идиомы как элементы грамматической системы языка: данный ученый рассматривал идиомы на уровне предложений и отождествлял такие предложения со сложными словами в контексте несводимости значений входящих в них элементов к итоговому значению предложения. [39] На такой признак указывал и МакМорди В., отмечая также, что идиомы

характеризуются национальным своеобразием. [37] Характеристику несводимости значения отдельных элементов к значению целого выявил и Катц Дж., рассматривавший идиомы как единицы лексики. [23] Аналогичной позиции придерживался и Манкйер К., рассматривавший идиоматические словосочетания. [36] Как единицы лексического пласта идиомы рассматривались и в рамках континентальной традиции: так, Балли Ш., к примеру, рассматривал идиомы как словосочетания, обладающие особым значением. [8] Аналогичного подхода придерживались Фортунатов В. В., Потенбня А. А., Фляйшер В., Бургер Х. и др. [23] При этом в рамках русской лингвистической школы, к примеру, выделялся признак особой стилистико-смысловой сочетаемости лексических единиц в рамках словосочетания или предложения, при этом, например, Аничков И. рассматривал в качестве идиоматических, в том числе, неустойчивые фразовые единства, в то время как Булаховский Л. А. рассматривал в таком качестве исключительно устойчивые сочетания. [3; 11] Иного подхода придерживался Реформаторский А. А., рассматривая в качестве идиом не только словосочетания, но и отдельные лексические единицы, характеризующиеся наличием признака переносного значения. [25] Примечательно, однако то, что ни в рамках английской, ни в рамках континентальных лингвистических школ не сложилось единого подхода относительно межуровневого взаимодействия языковых единиц, характеризующихся идиоматичностью. [22; 18] При этом можно полагать, что рассмотрение идиом исключительно с точки зрения лексики или грамматики не является исчерпывающим в контексте понимания текста (в широком смысле (по Маслову Ю.) как целого, во взаимодействии всех языковых уровней. [33; 34] В контексте подхода Савицкого В. М. о внутриязыковой идиоматичности, верным полагаем под идиоматичностью понимать признак специфической смысловой связи языковых элементов с иными элементами того же языка. [26] Данный подход пересекается с позицией Реформаторского А. А. относительно того, что в качестве идиомы может быть рассмотрена отдельно взятая лексическая единица, обладающая смысловой связью с иной единицей того же языка. Фразеологизмы же в отношении идиом можно рассматривать как часть целого, характеризующуюся

не только признаком смыслового взаимодействия, но и признаком, проявляющимся на грамматико-синтаксическом уровне и выраженном в зависимости особой смысловой связи таких единиц с другими элементами языка от сочетания слов в рамках одной фразы. [23; 30; 5] Таким образом, под идиомой предлагается понимать всякую единицу языка, характеризующуюся внутриязыковой идиоматичностью, которая может выражаться как через лексико-грамматические связи в рамках фразеологизма, так и через единичную лексическую единицу, в определенном грамматическом контексте формирующую смысловые связи с другими единицами этой языковой системы. При этом в качестве ключевого признака идиом, на основании вышеизложенного, актуальным представляется выделить несовпадение денотатов номинального и фактического характера, то есть, подмену денотата одной единицы денотатом другой. [15; 4] Смирницкий А. И. отмечает, что идиоматичность денотатов проявляется в их многосоставности, [28] однако мы не вполне согласны с данным автором, поскольку в качестве ключевого признака мы выделяем особенность смыслового содержания в контексте смысловой связи с другими единицами данного языка. Это подтверждает, например, Гаманко Р. С., отмечая, что именно признак несовпадения денотатов является ключевым. [13] На основании вышеизложенного понимания идиом, в качестве материала для практического анализа будут использованы однокомпонентные идиомы, слова-компози́ты, фразеологизмы, и всякие иные языковые единицы, характеризующиеся наличием специфической смысловой связи с иными единицами этого же языка, то есть, несовпадением номинальных и реальных денотатов и коннотатов.

Об объекте перевода и особенностях перевода идиом. Далее обратимся к непосредственным особенностям перевода идиом английского языка на русский язык. В данном случае основной целью является подбор языковой единицы, которая будет содержать аналогичный денотат и коннотации, а также будет в целом передавать выразительность единицы на языке оригинала. [35] Такая цель обосновывается особым культурно-эстетическим, символическим характером языковых элементов. [27] Ключевой сложностью при этом является несовпадение

элементов разных языков в контексте особенностей языковой системы (например, идиомы-существительные английского языка на русский язык могут быть переведены как глагол (например, «a level head» – «не терять голову»), уникальность отражаемых в языке культурных элементов (напр., исторические и культурные реалии, географические названия). Тем не менее, переводчик должен стремиться к установлению такого соотношения между языковыми знаками разных систем, которое позволит сохранить смысл, выразительность перевода, аналогичные тексту на языке оригинала. При этом в качестве объекта перевода должны выступать не отдельные языковые знаки, а текст как целое в контексте его внутренней и внешней модальностей, поскольку, несмотря на наличие позиций относительно внутрисинтаксической модальности (напр., Канцельсона С. Д., Тумановой А. Б., Золотовой Г. С.), именно понимание текста как высшего коммуникативного знака согласуется с вышеприведенными положениями относительно ситуационного ориентирования в рамках формирования стратегии перевода. [16; 17; 31] Именно текст как целое является высшей единицей модальности будучи выражением идиостиля и субъективной авторской интенции, выраженных в индивидуализированном подходе к отбору языковых средств. [7]

Наши тезисы о том, что в рамках переводческой деятельности именно текст как целостный коммуникативный знак должен выступать объектом перевода, подтверждаются и позицией Лотмана Ю. И., который отмечает, что текст в совокупности может содержать в себе смысловые коннотации, отличные от коннотаций его отдельных единиц. [20] Также данный автор отмечает важность феномена интертекста, порожденного взаимодействием (косвенным, осуществляющимся в рамках восприятия) между текстом и иными текстами, которое обеспечивает смысловое понимание данного текста. Так, текст является лингвокультурным феноменом, кроме того – звеном коммуникации по субъектной модели «автор – текст – реципиент – текст», [12] в силу чего в рамках перевода художественных текстов перевод должен осуществляться системно, в отношении текста в совокупности.

Также подтверждается это и Швейцером Д. А., отмечавшим, что признак эквивалентности перевода должен проявляться на макроуровне, в отношении всего текста, поскольку полной эквивалентности отдельных языковых знаков достичь практически невозможно. [32] На микроуровне может присутствовать эквивалентность динамического характера, заключающаяся в частичном совпадении денотатов разных знаков в контексте речевой ситуации. [38] На уровне всего текста же должна достигаться коммуникативная эквивалентность (в данном случае следует отметить, что коммуникативная эквивалентность может сознательно искажаться, например, в рамках терциарной стратегии перевода), которая способствует реализации информационной функции текста. [1]

В этом контексте интересно проанализировать текст, а также знаки иных уровней языка, с позиций структуры знака по Ю. Маслову. Данный автор указывает на двухуровневую структуру знака, в которой присутствует: экспонент, или означающая: то есть, формальное выражение знака, которое способствует его восприятию реципиентами; денотат, или обозначаемое: то есть, образ реального или ирреального объекта, предмета, явления, с которыми соотносится знак в контексте взаимодействия вербально-грамматического и когнитивного уровня языковой личности. При этом экспонент и денотат могут быть связаны на основании мотивированной связи, в контексте объективной модальности, либо на основании связи условного характера (следует полагать, в рамках идиоматических единиц присутствует именно второй вариант связи). В этом контексте перевод художественных текстов должен осуществляться в свете результатов сравнения систем языка и имеющих в них знаков, в интерпретации понятий с использованием тех образов, денотатов, которые являются естественными для данных экспонентов. В этом контексте эквивалентность перевода заключается в подборе знака, который лучше всего передает денотат и коннотативные оттенки, при этом форма знака в системе языка, на который осуществляется перевод, может и не совпадать с формой знака с аналогичным денотатом в системе языка оригинала. [21] При этом возможно применение: эквивалентов (единиц, которые по значению параллельны единицам на языке оригинала во всяком контексте);

аналогов (такие единицы приобретают признак смыслового параллелизма в определенном контексте); адекватных замен (данные замены иначе называются переводческими трансформациями). [10] Каждый из вышеприведенных вариантов перевода возможен при переводе идиом. [14] Следует отметить, что в некоторых случаях актуальным представляется использовать не полные эквиваленты, но адекватные замены, или даже переводческие трансформации в контексте переводческой интенции, особенностей когнитивной базы реципиента, а также стилистических особенностей оригинального текста.

Результаты практического исследования. В рамках практического исследования нами были проанализированы варианты переводов фильмов К. Тарантино «Криминальное чтиво» (переводы Д. Пучкова, С. Визгунова, А. Гаврилова). В результате нами были выявлено следующее:

Таблица 1 - Цитаты из фильма К. Тарантино «Криминальное чтиво» и варианты перевода

№	Цитата	Варианты перевода
1	<i>YOUNG MAN Well take heart; cause you re never gonna hafta hear it again.</i>	<i>Пучков Д.: Соберись с духом, потому что ты больше этого никогда не услышишь. – попытка подбора адекватной замены, искажение смысла</i> <i>Визгунов С.: Так вот, запомни это кряканье, потому что больше этих слов ты никогда не услышишь от меня. - контекстуальная замена, искажение смысла</i> <i>Гаврилов: Ты не услышишь этого больше никогда, понятно? - опущение перевода</i>
2	<i>Restaurants, on the other hand, you catch with their pants down.</i>	<i>Пучков Д.: Кстати, когда начинаешь грабить ресторан, то застаешь всех со спущенными штанами. - калькирование</i> <i>Гаврилов: А рестораны, с другой стороны... Никто не ждет грабителей. Они не ждут, что их могут ограбить. – описательный перевод</i>

		<p><i>Визгунов С.: А вот рестораны, с другой стороны... Ты застаешь всех врасплох. – описательный перевод</i></p>
3	<p>VINCENT</p> <p><i>Yeah, it's legal, but is ain't a hundred percent legal. I mean you can't walk into a restaurant, roll a joint, and start puffin' away.</i></p>	<p><i>Пучков Д.: Да, законно, но не на сто процентов законно. Ты не можешь просто так зайти в кабак, забить косяк и тут же дунуть. – описательный перевод</i></p> <p><i>Визгунов С.: Да, легален, но не на сто процентов легален. Нельзя просто так зайти в ресторан, забить косяк и начать им затягиваться. – описательный перевод</i></p> <p><i>Гаврилов: Ну, нельзя просто прийти в ресторан, скрутить сигарету с чем-нибудь и закурить. – описательный перевод</i></p>
4	<p>JULES</p> <p><i>That did it, man — I'm f***** goin', that's all there is to it.</i></p> <p>VINCENT</p> <p><i>You'll dig it the most, But you know what the funniest thing about Europe is?</i></p>	<p><i>Гаврилов: - Черт, я поеду прямо туда, сразу.</i></p> <p><i>- Представляешь, а? А знаешь, что в Европе самое забавное? – описательный перевод (искажение смысла)</i></p> <p><i>Визгунов С.: - Ну, слушай, все, я туда еду. Последняя деталь была решающей, ты меня сразил, я туда еду.</i></p> <p><i>- Знаю, знаю. Ты протащишься там, как нигде больше. И знаешь, что самое смешное в Европе? – описательный перевод (искажение смысла)</i></p> <p><i>Пучков Д.: - Да ну, прекращай, не может такого быть. А****ь, я б туда сразу переехал.</i></p> <p><i>- Да ясное дело, врубаешься в тему. А знаешь, что в Европе самое смешное? – описательный перевод</i></p>
5	<p>JULES</p> <p><i>I think her biggest deal was she starred in a pilot.</i></p>	<p><i>Пучков Д.: Я думаю, самым большим ее достижением была роль в пилоте. – описательный перевод</i></p> <p><i>Визгунов С.: Нет, мне кажется, ее самый большой успех был – главная роль в пилоте. – описательный перевод</i></p> <p><i>Гаврилов: Да нет, самая большая роль была в пилотном выпуске.</i></p>

<p>6</p>	<p><i>JULES</i> <i>Well, Marsellus f****d his a** up good. And word around the campfire, it was on account of Marsellus Wallace's wife.</i></p>	<p><i>Пучков Д.: Марселлас здорово его от*****л. Люди говорят, что у него что-то там было с женой Марселласа Уоллеса. – описательный перевод</i> <i>Визгунов: Так вот, Марселлас его здорово измордовал. Сорока на хвосте принесла, что произошло это из-за жены Марселласа Уоллеса. – адекватная замена</i> <i>Гаврилов: Марселлас здорово его изуродовал. Он че-то начал клеится к жене Марселлеса. – опущение идиомы</i></p>
<p>7</p>	<p><i>VINCENT</i> <i>Still I hafta say, play with matches, ya get burned</i></p>	<p><i>Пучков Д.: Ну, вообще, если играешь со спичкам и, надо помнить о том, что можно обжечься.</i> <i>Визгунов: Но все равно не могу не заметить, если уж ты собрался играть со спичками, то будь готов к тому, что можешь обжечься.</i> <i>Гаврилов: Ну, вообще, если играешь со спичками, то можешь обжечься.</i> Все переводчики применили метод калькирования</p>
<p>8</p>	<p><i>JULES</i> <i>Man, you best back off, I'm gittin' pissed — this is the door.</i></p>	<p><i>Пучков Д.: Но, но, но, лучше прекрати. Вот эта дверь. . – описательный перевод</i> <i>Визгунов: Отвали-ка. А то ты начинаешь меня немного злить. Вот она, эта дверь. – описательный перевод</i> <i>Гаврилов: Ты мне уже надоел, иди отсюда подальше. . – описательный перевод</i></p>
<p>9</p>	<p><i>JULES</i> <i>That's an interesting point, but let's get into character</i></p>	<p><i>Пучков Д.: Ну, это интересная точка зрения. Ну, ладно, пойдём. – опущение идиомы</i> <i>Визгунов: Это интересная точка зрения. Пошли. Давай вживаться в роль. – подбор полного эквивалента</i> <i>Гаврилов: Это интересная точка зрения. Ладно, пошли. – опущение идиомы</i></p>

<p>10</p>	<p><i>JULES</i></p> <p>Take care of her?</p> <p><i>Making a gun out of his finger and placing it to his head.</i></p> <p><i>VINCENT</i></p> <p><i>Not that! Take her out. Show her a good time. Don't let her get lonely.</i></p>	<p><i>Пучков Д.: Позаботиться о ней? Да нет! Просто вывести ее куда-нибудь. Что-нибудь показать. Просто чтобы ей не было одиноко. – описательный перевод</i></p> <p><i>Визгунов: Поухаживать? Да ты чего, нет, мужик, просто пойти с ней куда-нибудь, провести с нею время, просто чтобы ей не было одиноко. – описательный перевод, искажение коннотативных оттенков</i></p> <p><i>Гаврилов: Позаботиться? Да нет, нет. Ну, вывести ее куда-нибудь. Ну, чтобы ей там было весело, чтобы не было одиноко. – описательный перевод</i></p>
<p>11</p>	<p><i>JULES</i></p> <p><i>(to Brett)</i></p> <p><i>Now I'm gonna take a wild guess here: you're Brett, right?</i></p>	<p><i>Пучков Д.: Так, дайте-ка я попробую угадать: ты Бретт, правильно</i></p> <p><i>Визгунов: Сейчас я попробую угадать: ты Бретт, да?</i></p> <p><i>Гаврилов: попытаюсь сейчас угадать. Ты Бретт, правильно?</i></p> <p>Все переводчики использовали метод описательного перевода</p>
<p>12</p>	<p><i>Why don't you make yourself a drink, have a seat in the living room, and I'll be out within three shakes of a lamb's tail.</i></p>	<p><i>Пучков Д.: Налей себе выпить, а я спущусь быстрее, чем овечка взмахнет хвостиком. – калькирование (неполное)</i></p> <p><i>Визгунов С.: Иди налей себе чего-нибудь выпить, а я спущусь, не успеет ягненок два раза хвостиком тряхнуть. – калькирование (неполное)</i></p> <p><i>Гаврилов: Налей себе выпить, а я мигом спущусь. – описательный перевод</i></p>
<p>13</p>	<p><i>MIA</i></p> <p>Be my guest.</p>	<p><i>Все переводчики: Ради Бога. – подбор эквивалента (искажение коннотативных оттенков)</i></p>
<p>14</p>	<p><i>LANCE</i></p>	<p><i>Пучков Д.: Э, придержи коней, приятель, в чем дело?- подбор полного эквивалента</i></p>

	<p><i>Whoa, hold you horses man, what's the problem?</i></p>	<p><i>Визгунов: Подожди, не так быстро мужик, в чем проблема? – описательный перевод</i></p> <p><i>Гаврилов: Э, попридержи...лошадей, в чем проблема? – подбор полного эквивалента</i></p>
15	<p><i>LANCE</i></p> <p><i>I never had to use it. I don't go joy-poppin' with bubble-gummers, all of my friends can handle their highs».</i></p>	<p><i>Пучков Д.: Я не вожусь с бестолковыми детьми, мои друзья сами способны делать то, что надо. – описательный перевод</i></p> <p><i>Визгунов: Я и в кому не впадаю от жвачки, мои друзья, в отличие от некоторых, ширяться и закидываться умеют. – описательный перевод, компенсация коннотаций посредством включения в текст новой авторской идиомы</i></p> <p><i>Гаврилов: отсутствие перевода</i></p>
16	<p><i>Your granddad was facing death and he knew it.</i></p>	<p><i>Пучков Д.: Твой дед смотрел смерти в лицо. – подбор полного эквивалента</i></p> <p><i>Визгунов: Твой дед смотрел в лицо смерти. Он знал, что ее не миновать. - подбор полного эквивалента</i></p> <p><i>Гаврилов: И когда он уже понимал, что ему может грозить смерть...- описательный перевод</i></p>
17	<p><i>... to deliver to his infant son, who he had never seen in the flesh, his gold watch.</i></p>	<p><i>Пучков Д.: Передать своему маленькому сыну, которого он сам никогда не видел, передать свои золотые часы</i></p> <p><i>Визгунов: Попросил ... доставить эти часы младенцу-сыну, которого он тоже живого никогда не видел</i></p> <p><i>Гаврилов: Которого он никогда не видел, потому что твой отец родился тогда, когда твой дедушка уже был на фронте.</i></p> <p>Все переводчики использовали метод описательного перевода</p>
18	<p><i>And he'd be damned if and slopeheads were gonna</i></p>	<p><i>Пучков Д.: И он не хотел, чтобы эти косолазые твари хватали своими немытыми желтыми лапами то, что принадлежит его сыну.</i></p>

	<p><i>put their greasy yella hands on his boy's birthright.</i></p>	<p><i>Визгунов: И черта с два какая-нибудь узкоглазая сволочь заполучит в свои руки то, что принадлежит по праву его сыну.</i></p> <p><i>Гаврилов: И он не хотел, чтобы эти косоглазые ублюдки забрали то, что принадлежит тебе по праву.</i></p> <p>Все переводчики использовали метод описательного перевода</p>
19	<p><i>SPORTSCASTER</i> <i>#1 (OS)</i> <i>- - well Dan, that had to be the bloodiest and, hands-down, the most brutal fight this city has ever seen.</i></p>	<p><i>Пучков Д.: Послушай, Дэн, это самый кровавый и самый жестокий бой из всех, что я в жизни видел.</i></p> <p>опущение идиомы</p> <p><i>Визгунов: Это явно был самый кровавый, и, без всякого сомнения, самый жестокий бой, который видел наш город. – описательный перевод</i></p> <p><i>Гаврилов: Это был самый жестокий бой, что я видел в жизни. Никогда не видел ничего похожего – опущение идиомы</i></p>
20	<p><i>MARSELLUS</i> <i>(OS)</i> <i>I'm prepared to scour the earth for this m*****r.</i></p>	<p><i>Пучков Д.: Я готов перелопатить всю планету, лишь бы найти этого п*****.</i> – описательный перевод</p> <p><i>Визгунов: Я готов выкопать его из-под земли, скотину. Замена – подбор адекватной замены с искажением (трад. – достать из-под земли)</i></p> <p><i>Гаврилов: У*****к, а.</i> – опущение идиомы</p>
21	<p><i>FABIAN</i> <i>I wish I had a pot.</i> <i>BUTCH</i> <i>You were lookin' in the mirror and you wish you had some pot?</i> <i>FABIAN</i> <i>A pot. A pot belly.</i></p>	<p><i>Пучков Д.: - ... и мне захотелось пузико.</i> <i>- Что? Пузико?</i> <i>- Пузико. Пузатое пузико. - описательный перевод,</i> утрата многозначности</p> <p><i>Визгунов: - ...и мне захотелось животик.</i> <i>- Ты захотела чего, наркотик? – попытка передать многозначность лексической единицы в разных фрагментах текста</i></p> <p><i>- Животик, аккуратненький такой животик.</i> <i>Гаврилов: - И жалко, что у меня нет животика.</i> <i>- Животик?</i></p>

		<i>Да, животик.</i> - описательный перевод, утрата многозначности
22	MAYNARD <i>Zed? It's Maynard. The spider just caught a coupl' a flies.</i>	<i>Пучков Д.: Зэйд, это Мэйноу. Да, паук только что поймал парочку мух.</i> <i>Визгунов: Да, паук только что поймал пару мух.</i> <i>Гаврилов: Да, здесь я поймал пару мух</i> Все переводчики применили метод калькирования
23	JULES <i>The m*****r who said that never had to pick up itty-bitty pieces of skull with his fingers on account of your dumb a**.</i>	<i>Пучков Д.: Тот п*****с, который это сказал, никто не убирал за тобой тупорылые осколки чужого черепа. – описательный контекстуальный перевод</i> <i>Визгунов: Уроду, который это сказал, никогда не приходилось вытаскивать крохотные кусочки черепа из-за тебя. – описательный перевод</i> <i>Гаврилов: Если б не ты – нам не нужно было бы собирать эти кусочки черепа. – опущение идиомы</i>
24	VINCENT <i>Good for you. Lighten up a little. You been sittin' there all quiet.</i>	<i>Пучков Д.: Ты начинаешь приходить в себя. – описательный перевод, искажение смысла</i> <i>Визгунов: Ты начинаешь расслабляться. А то сидишь тут мрачный как туча. - контекстуальная замена, включение идиомы в другую часть текста</i> <i>Гаврилов: Ладно, ты кажется, начинаешь немножко веселиться, это хорошо. – описательный перевод, искажение смысла</i>

При этом основные ошибки переводчиков были связаны с применением описательного перевода в тех случаях, когда было доступно применение адекватной замены с аналогичными смысловыми, стилистическими, эмоциоанльно-экспрессивными коннотациями (например, «to take heart» –

«воспрять духом» (в контексте смысловой и стилистической связи единиц «heart» и «soul») (почувствовать себя воодушевленным) [41]. К примеру, идиоматическое выражение «round the campfire» можно по смысловому содержанию соотнести с лексической единицей «кстати» [42]. При этом, коннотативное значение данного термина связано со смысловыми коннотациями таких понятий, как «слухи», «сплетни». В этом контексте идиоматического сочетания С. Визгуновым «сорока на хвосте принесла» представляются верным в контексте передачи оттенков значений. Словосочетание «to take a wild guess» характеризуется частичной идиоматичностью. При этом переводчики, используя описательный метод не передают эмоционально-стилистическую окраску первоначального высказывания (гораздо более удачным представляется применение идиоматической замены «попасть пальцем в небо»). Лексическая единица «in flesh» означает «во плоти» или «в действительности». [41] По неясным причинам переводчики не использовали прямой эквивалент «во плоти», прибегнув к описательному переводу. Идиоматическое словосочетание «to scour the earth» буквально означает «рыскать по земле». [40] На наш взгляд, адекватной заменой могла выступить идиоматическая единица «достать из-под земли», при этом переводчики использовали описательный метод. Идиоматическая единица «lighten up» означает развеселиться, расслабиться. [41] Всем переводчикам удалось передать смысл данной идиомы, при этом, интересным представляется перевод С. Визгунова, который перевел идиому описательным методом, но включил в перевод противопоставленный данной единице по значению фразеологизм «мрачный как туча».

Также в некоторых случаях переводчики игнорировали наличие прямого эквивалента. Например, фразовый глагол «to get into character» (вживаться в роль) в данном случае наиболее эффективно переводит С. Визнугов, используя устойчивое идиоматическое словосочетание, которое является эквивалентным, в то время как другие переводчики вообще опускают перевод идиомы. [41]

Также переводчики в некоторых случаях неверно подбирали эквиваленты, искажая первоначальный смысл идиомы. Например, идиома «be my guest» была

переведена всеми авторами как «ради бога». При этом «be my guest» означает позволение сделать что-либо. [41] В этом контексте выбранная переводчиками замена представляется не вполне удачной в контексте ее смысла, более актуальным представляется использовать идиоматический устойчивый аналог «милости прошу».

Также переводчики (за исключением С. Визгунова) игнорировали возможности контекстуального перевода. Например, композитное идиоматическое слово «joy-pop» означает несистематический прием наркотиков. [43] Аналогичная по морфологическим свойствам единица «bubble-gummer» означает молодого человека, который не имеет опыта употребления наркотиков или просто неопытного молодого человека. [43] Также данный композит означает подростка-хиппи. [43].

Описательный перевод Пучкова Д. передает смысловое значение частично, поскольку в данном случае утрачиваются интертекстуальные связи. Визгунов С., опустив перевод данной идиомы, включил в текст идиоматическое выражение, близкое по смысловым и стилистическим коннотациям, задействовав интертекстуальные связи. Композитная лексическая единица «pot belly» означает «небольшой животик» «небольшое округлое пузо» [40]. Идиоматический характер данного композита связан со взаимодействием коннотата единицы «pot» (горшок округлой формы) и денотата единицы «belly», означающей живот. В контексте анализа речевой ситуации важным представляется подчеркнуть, что «pot» означает так же наркотическое средство (марихуану), в силу чего между персонажами происходит недопонимание, порождающее некоторый комический эффект. Данная полисемия является непереводимой, однако интересным представляется перевод С. Визгунова, который компенсировал утратившуюся при переводе полисемию с применением рифмы.

Заключение. Таким образом: из 72 вариантов перевода 32 оказались удачными в контексте передачи стилистической и эмоциональной окраски; искажение смысла или опущение идиомы наблюдалось в 16 случаях из 72; в 36 случаях был использован метод описательного перевода (в двух случаях Визгунов

С. попытался компенсировать утраченные смысловые коннотации и интертекстуальные связи посредством включения в текст новой идиомы) в 7 случаях переводчики попадались подобрать фразеологизм русского языка, содержащий в себе похожий по смыслу и эмоциональным коннотациям, но не тождественный (в трех случаях был искажен смысл); в 8 случаях был применен метод калькирования (неудачных случаев обнаружено не было); в 7 случаях были найдены полные эквиваленты. Для недопущения описанных ранее ошибок при переводе следует анализировать речевую ситуацию, а также системы языка оригинала и языка перевода), осуществлять прогнозирование того, как именно будет воспринята включенная в текст единица.

Литература

1. Алимова М.В. Межъязыковая коммуникация: принципы и методы анализа статического и динамического описания на языке оригинала и на языке перевода, эквивалентность и адекватность перевода// Полилингвильность и транскультурные практики. – 2012. – С. 72 - 77
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии/Карпова Л. А. — Л.: Издательство Ленинградского университета, 1963. — 208 с.
3. Аничков И.Е. Труды по языкознанию. – Л.: Наука, 1997. – 510 с.
4. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка. 6-е изд., стереотип/Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. — М.: Дрофа, 2006. — 287 с.
5. Афоненкова, О.Е. Идиоматичность сложных слов и словосочетаний структурного типа Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Нижний Новгород, 2002
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов/Ахманова О. С. — М.: б/и, 1969. — С. 165 – 166
7. Базалина Е.Н. Художественный текст и модальность // Научная мысль Кавказа. – Ростов-на-Дону, 2000. № 7. – С. 75-76
8. Балли Ш. Французская стилистика. - М.: 1961. - С.89 - 90, 100 - 101.
9. Баранов А.Н. Идиоматичность и идиомы/Добровольский Д. О.//Вопросы языкознания. — 1996. — №5. — С. 52 – 60

10. Бархударов Л.С. Курс лекций по теории перевода/Рецкер Я.И. — М., 1985.
11. Булаховский Л.А. Введение в языкознание. - Ч.2.- М.: 1954. - С. 3
12. Волкова И.И. Игра как системообразующий феномен экранных коммуникаций/Уразова С.Л.. – дисс. докт. Филологических наук. – М., 2015.
13. Гаманко Р.С. Структурно-семантические и функциональные свойства идиоматичных слов английского языка: автореф. дис. ... канд. фи-лол. наук: 10.02.04 / Самарский гос. пед. ун-т. Самара, 2008. 24 с. — С. 12.
14. Гулямова О.Ш. Фразеологические аспекты проблемы различной сочетаемости слов в русском, английском и узбекском языках//Бюллетень науки и практики. — 2020. - №1.
15. Ефремова Е.Н. К вопросу об идиоматичности многокомпонентных композитов в современном английском языке//Наука и школа. — 2013. — С. 81 — 84
16. Золотова Г.А. Очерк функционального синтаксиса русского языка. – Москва, 1973. – 368 с. – С. 57.
17. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. – Ленинград, 1972. – 216 с. – С. 141.
18. Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии (фразеосочетания в системе языка)/Попова З. Д. — Воронеж.: б/и, 1989; Савицкий В. М. Основы общей теории идиоматики/Савицкий В. М. — М.: б/и, 2006.
19. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Издание третье, стереотипное/Шишкова И. А., Никулина Е. А. — Дубна: Феникс+, 2005. — 488 С.
20. Лотман Ю.М. Текст в тексте//Теория образования и обучения. – 2014. - №1. – С. 30 – 43
21. Маслов Ю. С. Введение в языкознание/Маслов Ю. С. – М.: Высшая школа, 1987. – 272 С.
22. Мельчук И.А. О терминах «устойчивость» и «идиоматичность» // Вопросы языкознания. - 1960. - №4.

23. Мочалина К. Н. К определению понятия «Идиома» в отечественной и зарубежной лингвистике//Известия Самарского научного центра Российской академии наук. — 2011. - №1.
24. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка/Назарян А. Г. — М.: б/и, 1987. – С. 5
25. Реформаторский А. А. Введение в языковедение Введение в языковедение/Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996.- 536 с.
26. Савицкий В.М. Теория идиоматики как отрасль лингвистики. // Вестник ПГСГА. Факультет иностранных языков. Вып.10. - Самара: 2010. - С.169 - 175.
27. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии [Электронный ресурс] – URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/sepir/11.php (дата обращения: 20.02.2021 г.)
28. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка/Смирницкий А. И. — М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. — 260 С.
29. Смит Л. Фразеология английского языка/Смит Л. - М.:б/и, 1959. - С.10.
30. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. - М.: 1986.
31. Туманова А. Б. О категории языковой личности в лингвистической науке [Электронный ресурс] – URL: <http://dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/55037/93-Tumanova.pdf?sequence=1#:~:text=%D0%9F%D0%BE%20%D0%BC%D0%BD%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8E%20%D0%AE.,%D0%9D.,%D0%9A%D0%B0%D1%80%D0%B0%D1%83%D0%BB%D0%BE%D0%B2%2C%201987%5D>. (дата обращения: 02.03.2022 г.)
32. Швейцер А.Д. Социолингвистические основы теории перевода//ВЯ. — 1985.
33. Шелестюк Е.В. Способы, типы, приемы и инструменты речевого воздействия // Классическое лингвистическое образование в современном мультикультурном пространстве. Материалы Международной научной конференции в 2х частях. Пятигорск: Пятигорский лингв. ун-т, 2006. – С. 153–164.

34. Щирова И.А., Гончарова Е.А. Многомерность текста: понимание и интерпретация. – СПб.: Изд-во РГПУ им. Герцена, 2018. – 440 С.
35. Якобсон Р. О структуре русского глагола // Р. Якобсон. Избранные работы / Под ред. В.А. Звягинцева. — М.: Прогресс, 1985.
36. Mahnkjcer K. The linguistics encyclopaedia/Mahnkjcer K. — N.Y.: Routledge, 1996. — p. 304; Course D. Lexical semantics/Course D. — Cambridge: Cambridge University press, 1997. — P. 37
37. McMordie W. English idioms and how to use them/Goffin R. C. — London: Oxford university press, 1974.
38. Nida E. Language structure and translation/ Nida E. — Stanford University Press. — 1975.
39. Sweet H. A new English grammar, logical and historical. Part I. Introduction, phonology, and accidence. -Oxford. At the Clarendon Press. Impression of 1955. (First ed. 1891). - С.26, 156.
40. Babla.ru [Электронный ресурс] – URL: <https://www.babla.ru/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/scour-the-earth> (дата обращения: 05.05.2022 г.)
41. Cambridge dictionary of American English, 2000.
42. Reverso [Электронный ресурс] – URL: <https://dictionary.reverso.net/english-definition/Word+around+the+campfire+is#:~:text=b%20an%20exclamation%20of%20surprise%2C%20annoyance%2C%20etc.> (дата обращения: 05.05.2021 г.)
43. Urban Dictionary [Электронный ресурс] – URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Bubblegummer> (дата обращения: 05.05.2022 г.)

Literature

1. Alimova M. V. Алимova М.В. Interlingual communication: principles and methods for analyzing static and dynamic descriptions in the original language and in the target language, equivalence and adequacy of translation// Polylinguality and transcultural practices. – 2012. – P. 72 - 77

2. Amosova N. N. Fundamentals of English phraseology/Karpova L. A. — L.: Leningrad University Press, 1963. — 208 p.
3. Anichkov I.E. Works on linguistics. - L.: Nauka, 1997. – 510 p.
4. Antrushina G.B. Lexicology of the English language. 6th ed., stereotype / Afanas'eva O.V., Morozova N.N. - M.: Drofa, 2006. — 287 p.
5. Afonenkova, O.E. Idiomaticity of compound words and phrases of structural type Author. dis. ... cand. philol. Sciences. - Nizhny Novgorod, 2002
6. Akhmanova O.S. Dictionary of linguistic terms / Akhmanova O. S.— M., 1969. — P. 165 – 166
7. Bazalina E.N. Literary text and modality // Scientific Thought of the Caucasus. – Rostov-on-Don, 2000. – № 7. – P. 75-76
8. Bally S. French stylistics. - M.: 1961. - P.89 - 90, 100 - 101.
9. Baranov A.N. Idiomaticity and idioms / Dobrovolsky D. O. / / Questions of linguistics. — 1996. — №5. — P. 52 – 60
10. Barkhudarov L.S. Course of lectures on the theory of translation / Retsker Ya.I.— M., 1985.
11. Bulakhovsky L.A. Introduction to linguistics. - Part 2. - M.: 1954. - P. 3
12. Volkova I.I. The game as a system-forming phenomenon of screen communications / Urazova S.L .. - diss. doc. Philological Sciences. – M., 2015.
13. Gamanko R.S. Structural-semantic and functional properties of idiomatic words of the English language: author. dis. ... cand. lol. Sciences: 10.02.04 / Samara State. ped. un-t. Samara, 2008. 24 c. — P. 12.
14. Gulyamova O.Sh. Phraseological aspects of the problem of different word combinations in Russian, English and Uzbek languages//Bulletin of science and practice. — 2020. - №1.
15. Efremova E.N. On the issue of idiomaticity of multicomponent composites in modern English//Science and school.. — 2013. — P. 81 — 84
16. Zolotova G.A. Essay on the functional syntax of the Russian language. - Moscow, 1973. – 368 c. – P. 57.

17. Katsnelson S.D. Typology of language and speech thinking. – Leningrad, 1972. – 216 с. – P. 141.
18. Kopylenko M.M. Essays on general phraseology (phrase combinations in the language system) / Popova Z. D. - Voronezh, 1989;
19. Kunin A.V. Phraseology course of modern English. Third edition, stereotypical / Shishkova I. A., Nikulina E. A. - Dubna: Феникс+, 2005. — 488 P.
20. Lotman Yu.M. Text in text//Theory of education and learning. – 2014. - №1. – P. 30 – 43
21. Maslov Yu. S. Introduction to linguistics / Maslov Yu. S. - М.: Higher school, 1987. – 272 P.
22. Melchuk I.A. On the terms "stability" and "idiomatic" // Questions of linguistics. - 1960. - №4.
23. Mochalina K. N. On the definition of the concept of "Idiom" in domestic and foreign linguistics//Proceedings of the Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. — 2011. - №1.
24. Nazaryan A.G. Phraseology of the modern French language / Nazaryan A. G.—М.: б/и, 1987. – P. 5
25. Reformatorsky A. A. Introduction to linguistics Introduction to linguistics / Ed. V.A. Vinogradov. – М.: Aspect Press, 1996.- 536 p.
26. Savitsky V.M. Idiomatic theory as a branch of linguistics. // Bulletin of PSCA. Faculty of Foreign Languages. Issue 10. – Samara, 2010. - P.169 - 175.
27. Sepir E. Selected works on linguistics and cultural studies [Electronic source] – URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/sep/11.php (дата обращения: 20.02.2021 г.)
28. Smirnitsky A.I. Lexicology of the English language / Smirnitsky A.I. - М.: Publishing house of literature in foreign languages,, 1956. — 260 P.
29. Smith L. Phraseology of the English language / Smith L.- М., 1959. - P.10.
30. Teliya V.N. The connotative aspect of the semantics of nominative units. - М.: 1986.
31. Tumanova A. B. On the category of linguistic personality in linguistic science [Electronic source] – URL:

[http://dspace.nbuu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/55037/93-](http://dspace.nbuu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/55037/93-Tumanova.pdf?sequence=1#:~:text=%D0%9F%D0%BE%20%D0%BC%D0%BD%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8E%20%D0%AE.,%D0%9D.,%D0%9A%D0%B0%D1%80%D0%B0%D1%83%D0%BB%D0%BE%D0%B2%2C%201987%5D)

[Tumanova.pdf?sequence=1#:~:text=%D0%9F%D0%BE%20%D0%BC%D0%BD%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8E%20%D0%AE.,%D0%9D.,%D0%9A%D0%B0%D1%80%D0%B0%D1%83%D0%BB%D0%BE%D0%B2%2C%201987%5D](http://dspace.nbuu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/55037/93-Tumanova.pdf?sequence=1#:~:text=%D0%9F%D0%BE%20%D0%BC%D0%BD%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8E%20%D0%AE.,%D0%9D.,%D0%9A%D0%B0%D1%80%D0%B0%D1%83%D0%BB%D0%BE%D0%B2%2C%201987%5D). (date of access: 02.03.2022 г.)

32. Schweitzer A.D. Sociolinguistic Foundations of Translation Theory — M., 1985.
33. Shelestyuk E.V. Methods, types, techniques and tools of speech influence // Classical linguistic education in modern multicultural space. Materials of the International scientific conference in 2 parts. Pyatigorsk: Pyatigorsk ling. un-ty, 2006. – P. 153–164.
34. Shirova I.A., Goncharova E.A. Multidimensional text: understanding and interpretation. - St. Petersburg: Publishing house of the Russian State Pedagogical University im. Herzen, 2018. – 440 P.
35. Jacobson R. On the structure of the Russian verb // R. Jacobson. Selected Works / Ed. V.A. Zvyagintsev. — M.: Progress, 1985.
36. Mahnkjcer K. The linguistics encyclopaedia / Mahnkjcer K. - N.Y.: Routledge, 1996. - p. 304;
37. McMordie W. English idioms and how to use them/Goffin R. C. — London: Oxford university press, 1974.
38. Nida E. Language structure and translation/ Nida E. — Stanford University Press. — 1975.
39. Sweet H. A new English grammar, logical and historical. Part I. Introduction, phonology, and accidence. -Oxford. At the Clarendon Press. Impression of 1955. (First ed. 1891). - P.26, 156.
40. Babla.ru [Electronic source] — URL: <https://www.babla.ru/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/scour-the-earth> (date of access: 05.05.2022 г.)
41. Cambridge dictionary of American English, 2000.

42. Reverso [Electronic source] – URL: <https://dictionary.reverso.net/english-definition/Word+around+the+campfire+is#:~:text=b%20an%20exclamation%20of%20surprise%2C%20annoyance%2C%20etc.> (date of access: 05.05.2021 г.)
43. Urban Dictionary [Electronic source] – URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Bubblegummer> (date of access: 05.05.2022 г.)

© Сотникова О. А. 2022 Научный сетевой журнал «Столыпинский вестник» №3/2022.

Для цитирования: Сотникова О. А. ИДИОМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ПОНЯТИЕ ИДИОМЫ, ОСОБЕННОСТИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ИДИОМ (НА ПРИМЕРЕ ФИЛЬМА К. ТАРАНТИНО «КРИМИНАЛЬНОЕ ЧТИВО») // Научный сетевой журнал «Столыпинский вестник» №3/2022.